

Кыркунова Л.Г.

**Дидактико-методические аспекты использования
Национального корпуса русского языка в речеведческих курсах
(на примере курса «Деловой русский язык»)**

Опубликовано в: Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования. Под редакцией Н.Р. Добрушиной. Москва 2007. С. 192-200.

Специалисты в области обучения информационно-коммуникационным технологиям (ИКТ) (В. Жилкин, Р.Р. Камалов, И.Ю. Хлобыстова, А.А. Тутолмин, Е.А. Медведева, М.В. Лебедева, О.Н. Шилова и др.) считают, что современный выпускник вуза, в том числе гуманитарий, обязан обладать

– компьютерной грамотностью (то есть быть обученным в той мере, которая необходима для функционирования современного человека в информационном обществе; обладать необходимыми знаниями, сведениями в области информатики),

– компьютерной образованностью (достаточно широким кругозором в области использования информационных технологий, избирательностью в восприятии информационной картины мира),

– информационной компетентностью (достаточным уровнем собственного компьютерного образования, опытом, индивидуальными особенностями личности: стремлением к самообразованию, способностью к творчеству в рамках использования средств телекоммуникационных и информационных технологий),

– информационной культурой (определенной степенью совершенства в использовании информации, в овладении информационными технологиями).

Поэтапное формирование у студентов-гуманитариев всего комплекса перечисленных качеств – процесс необходимый, но длительный, требующий внимания со стороны преподавателей самых разных вузовских дисциплин.

Неоценимую помощь в этом процессе может оказать работа с «Национальным корпусом русского языка» (НКРЯ). Материалы сайта «Национальный корпус русского языка» могут стать незаменимым дидактическим средством для формирования профессионально-педагогической и информационно-коммуникативной компетентности студентов. Способность ориентироваться в «океане» текстов, видеть их жанровые особенности и стилевые черты, создавать свои тексты по образцу, вычленять устойчивые, стереотипные единицы – все это совершенно необходимые и как бы сами собой формирующиеся умения студентов-лингвистов и – шире – носителей языка. Но методисты знают, сколько времени и усилий требует формирование этих умений.

В решении задач, стоящих перед преподавателем, ему должны помочь, разумеется, рекомендации методистов. Именно методика на протяжении десятков лет аккумулирует лучший опыт, соотносит его с общедидактическими требованиями, вырабатывая рекомендации инвариантного характера.

В настоящее время достаточно динамично формируется новая область методики преподавания языка – «Компьютерная лингводидактика», изучающая теорию и практику использования компьютерных ресурсов в обучении языку. «Компьютерная лингводидактика» нацеливает преподавателя–филолога, в первую очередь, на осмысление, изучение и использование ресурсов ИКТ, овладение новыми формами занятий, телекоммуникационными и информационными средствами преподавания, изобретение новых типов заданий. Авторами «Компьютерной лингводидактики» предпринимается попытка описать различные формы работы с использованием ИКТ. Но это описание не связано обычно с конкретными темами или разделами лингвистических вузовских и школьных курсов. В этом проявляется недостаток существующих пособий такого рода. В связи с этим разработка новых речеведческих курсов (каким является, например, «Деловой русский язык» в ПГУ) может быть осуществлена (в дидактико-методическом аспекте) либо по образцу других курсов, либо через практику (апробацию серии семинарских и практических занятий).

Дидактические задачи, которые необходимо решить за время обучения студентов «Деловому русскому языку», весьма многоаспектны, серьезны и сложны. Важнейшей целью обучения является формирование умений и навыков речевого общения – коммуникации. Коммуникативная компетенция вообще (как одна из задач обучения речеведческим дисциплинам) предстает как комплекс сформированных знаний, умений и навыков (ЗУН), необходимых для понимания чужих и продуцирования собственных речевых произведений с учетом особенностей конкретной ситуации общения. Применительно к курсу «Деловой русский язык» коммуникативная компетенция, на наш взгляд, означает комплекс ЗУН как предметной, так и информационной области и проявляется в способности и готовности студентов

– составлять тексты документов разных жанров в соответствии с действующими ГОСТами;

– редактировать их в соответствии с современными речевыми и текстовыми нормами русского литературного языка;

– осуществлять устное и письменное общение с учетом характера языковой среды;

– привлекать электронные базы данных в процессе поиска информации по предмету;

– использовать информационные и телекоммуникационные технологии при составлении, обработке и хранении документации;

– осуществлять деловое общение в межкультурной среде (вести деловую беседу, переговоры, дискуссию, телефонные деловые разговоры).

Поэтому при изучении курса «Деловой русский язык», на наш взгляд, предпочтительна следующая модель организации занятия: компьютер используется как основное средство обучения, при организации самостоятельной работы студентов в компьютерном классе или под руководством преподавателя, НКРЯ – как учебный материал. Задания, связанные с использованием НКРЯ, органично сочетаются с другими, например, работой с приложениями Microsoft Office, а также со специальными офисными программами (к примеру, «Письмовник») или справочными правовыми системами («КонсультантПлюс», «Гарант»).

Офисные приложения Microsoft Office позволяют формировать текстовые документы, создавать базы данных, составлять динамические формы для сбора и повторного использования сведений, разрабатывать макеты бюллетеней, буклетов, объявлений, оформлять визитки, готовить презентации и доклады для собраний, фиксировать результаты собеседования с кандидатами на ту или иную вакансию и т.д. Поэтому задания следующих типов:

1. Создать презентацию в приложении Microsoft Power Point, отражающую стилистическое своеобразие официально-делового стиля. Презентация должна содержать 10-12 слайдов, представляющих основные стилевые черты деловой речи. При создании обратить особое внимание на содержание и оформление слайдов;

2. Используя макеты, предлагаемые в приложении Microsoft Office Publisher, оформить визитку для представителей фирмы (например, фирмы по продаже косметических средств);

3. Составить резюме в текстовом редакторе Microsoft Office Word. Для этого выберите в меню «Файл» команду «Создать». В разделе «Шаблоны» выбрать ссылку «На моем компьютере», в открывшемся окне перейти на вкладку «Другие документы», выбрать пункт «Мастер резюме» и нажать «ОК». Далее следовать советам мастера. (Используя команду меню «Сервис», проверить наличие орфографических и грамматических ошибок). Заполнить форму сведениями о себе, сохранить документ, распечатать его.

4. Ваша задача – провести собеседование с претендентами на получение работы в Вашей фирме. Открыть программу Microsoft Office InfoPath, заполнить предлагаемые в ней динамические формы. Выбрать кандидата, обосновать свой выбор;

5. Создать «Библиографический список» к курсу «Деловой русский язык в русскоязычной среде и межкультурной коммуникации» с использованием программы Microsoft Office Access. Обратите внимание: в предлагаемой вам таблице вы должны отразить такие параметры, как «автор», «название», «год издания», «издательство», «количество страниц».

– должны сочетаться с заданиями, связанными с НКРЯ:

1. Найдите в базе НКРЯ тексты с определенным набором лексем.

В каждом из текстов должен содержаться один и тот же языковой элемент. Это, с одной стороны, усложняет выполнение задания, а с другой – позволяет преподавателю организовать последующие виды работы на этом же материале. Студенты находят ряд высказываний, например с лексемой *береза*:

1) *Еще с далекого детства красавица **береза** является для нас символом родины. Но березы есть не только в средней полосе России. В Северной Америке растет **береза** бумажная с ярко-белой корой, покрытой небольшим количеством черных пятнышек. В Китае и Японии встречается **береза** японская — удивительное дерево с розовой корой* [Галина Новицкая. Красота круглый год // "Homes & Gardens", 2004]

2) *Нельзя также забывать, что **береза** достигает возраста спелости в 2 раза быстрее и существенно улучшает плодородие почвы* [Комплексный метод лесовосстановления // "Лесное хозяйство", 2004].

3) *То разложат костер под самым стволом и дочерна опалят его огнем; то надрубят **березку**, и в пожелтевшие стружки каплями слез стекает **березовый** сок, плачет **береза*** [Валентина Осеева. Динка прощается с детством (1969_)].

4) *Таким образом, наши исследования показывают, что **береза** повислая менее других пород угнетена в зеленых насаждениях города и является относительно устойчивым видом* [О.А. Неверова, В.С. Николаевский. Оценка устойчивости древесных насаждений по степени нарушения ассимиляционного аппарата и крон деревьев // "Лесное хозяйство", 2003].

5) *Помимо классического **березового**, продавцы предлагают смешанный (например, **береза**, бук, дуб или бук, граб, дуб) уголь стоимостью от 60 до 80 руб. за 3 кг (такого количества достаточно для приготовления примерно 7 кг мяса или курицы и 10-12 кг рыбного шашлыка)* [Владимир Салмин. Все на пикник! Неправильно выбранный мангал может испортить шашлык // "Известия", 2002.05.06].

б) *Разрешите через вашу газету выразить благодарность директору Смоленского кладбища "**Береза**" Тамаре Ивановне Малышевой. Мы, люди, которых объединила потеря родных и близких, очень благодарны ей за помощь, заботу и внимание. Я хотела*

поставить памятник своему мужу, но, к сожалению, сама я это была физически не в состоянии сделать. Здоровье и возраст не позволяли [Лидия Варыханова. Разрешите выразить благодарность // "Восточно-Сибирская правда" (Иркутск), 2003.06.21]

7) *Более того, возьму на себя смелость утверждать, что словосочетание "русский генерал" стоит в одном ряду с такими значимыми для нас понятиями, как "русский характер", "русская береза", "подмосковные вечера", "русская душа"* [Владимир Тикыч. Генеральская честь // "Советская Россия", 2003.08.09]

2. Определите, к какому функциональному стилю относится каждое из высказываний;

3. Объясните, какие стилевые черты, отраженные в высказываниях, позволили Вам отнести их к тому или иному функциональному стилю;

4. Опишите языковые (лексические, морфологические, синтаксические) средства выражения стиливых черт, характерные для каждого высказывания.

Кроме того, задания могут касаться определения типа речи текстов, толкования оттенков лексического значения слова *береза* в каждом тексте, определения грамматических признаков существительного *береза*.

Особое место ресурсы НКРЯ занимают в изучении средств речевой выразительности. В нашем случае можно дать задание найти использованные в приведенных фрагментах выразительные средства и объяснить их функцию в каждом отдельном случае.

Кроме того, с целью формирования информационно-коммуникативной компетентности студентов целесообразно дать самостоятельное домашнее задание. В нашем случае – найти в НКРЯ фрагменты официально-деловых текстов, содержащих лексему *береза*. В разделе «2. Нехудожественные тексты» выбираем официально-деловые и создаем свой подкорпус. Сохранив его, задаем поиск текстов, содержащих лексему *береза*. Это задание способствует формированию навыка работы с НКРЯ как одним из информационных ресурсов обучения языку. Результатом поиска станут фрагменты:

1) *Напротив того, береза повсюду является вследствие земледелия, которое в диких странах заводится так же не иначе, как посредством выжигания лесов* [К.С.Веселовский. Отчет по физико-математическому и историко-филологическому отделениям Императорской Академии наук за 1862 год, читанный в публичном заседании 29 декабря того же года непрямым секретарем академиком К. С. Веселовским (1862)] .

2) *Береза беспрепятственно растет и на плоскости, открытой для света; и только под ее тенью могут потом подняться хвойные деревья* [К.С. Веселовский. Отчет по физико-математическому и историко-филологическому отделениям Императорской Академии наук за

1862 год, читанный в публичном заседании 29 декабря того же года неперменным секретарем академиком К. С. Веселовским (1862)].

Найденные фрагменты нужно сравнить, выявить стилевые черты официально-делового стиля и языковые средства их репрезентации.

Навыки составления деловых писем целесообразно формировать на основе применения программы «Письмовник». Она состоит из программной оболочки и базы данных, в которой хранится множество текстовых блоков. Письмовник позволяет составить контракт, рекламное, деловое, научное или официальное письмо, извещение, телеграмму или факс на русском и английском языках. К числу операций, выполняемых Письмовником, относятся двуязычный поиск, подбор и комбинирование текстовых блоков. При овладении программой студенты выполняют следующие задания:

1. Знакомятся с программой для составления деловых писем «Письмовник». Описывают экстралингвистические ситуации, в которых составляются деловые письма.

2. Выписывают клишированные конструкции, характерные для разных типов деловых писем.

3. Используя возможности программы «Письмовник», составляют деловые письма-приглашения (например, на научную конференцию, юбилей, концерт).

4. После выполнения блока этих заданий также целесообразно обратиться к «архивам» НКРЯ и попросить студентов выполнить задание с элементами самостоятельной работы (предполагается осуществить сопоставительный анализ ряда текстов, в том числе содержащихся в «Корпусе», и объяснить обнаруженные функционально-стилистические расхождения). Например, студенты находят в «Письмовнике» текст поздравительного письма деловым партнерам, выявляют в нем стилистически маркированные лексические и синтаксические языковые средства:

Уважаемые господа!

Мы хотим поздравить Вас и передать наши наилучшие пожелания по поводу [10-летнего] юбилея Вашей фирмы.

Пользуясь случаем, благодарим Вас за приятное сотрудничество в течение многих лет.

Искренне Ваш,

*И.И.Иванов,
директор фирмы,
"ИнтеллСервис".*

По образцу этого текста студенты составляют свое поздравительное письмо с 8 Марта женщинам – сотрудникам какой-либо компании.

В НКРЯ они находят подобное письмо. В разделе «2. Нехудожественные тексты» студенты выбирают официально-деловые, тип «письмо», и создают свой подкорпус писем. Сохранив его, задают поиск текстов, содержащих лексему *поздравляю*. Одним из найденных текстов является следующий:

*Непостижимо, как Вам удастся столь многое соединить и вынести на свои хрупких плечах — и порядок в доме содержать, и детей пестовать, и семейный очаг хранить, и трудиться на работе наравне с мужчинами, и при этом, оставаться обаятельными, очаровательными Женщинами, которых мы любим, которые нам нравятся. Вы умеете ласковым взглядом, мягкой улыбкой, добрым словом — останавливать раздоры, создавать равновесие, поддержать мужчин в трудную минуту. Поэтому мы, мужская половина человечества, счастливы быть Вашими спутниками в жизни, Вашими партнерами. **Поздравляю** Вас с Международным женским днем! Будьте здоровы, благополучны. Пусть чаще сияют радостью Ваши глаза. Глава Управы Н. Лобанов 2003 год [Поздравление с 8 марта (2003)].*

Сравнив свое письмо с найденным в НКРЯ, студенты делают вывод о степени выразительности текстов, редактируют свое письмо, пытаясь придать ему ту же степень проникновенности, мягкости и корректности изложения.

Еще один вывод, к которому приходят студенты: «искусственные» тексты в «Письмовнике» лишены той непосредственности, в большей степени стандартизированы и, соответственно, воспринимаются адресатом иначе, нежели «естественные» (из НКРЯ).

Еще один методический вариант: использование потенциала справочных правовых систем и НКРЯ.

Как известно, справочные правовые системы «Гарант» и «КонсультантПлюс» – это базы данных, хранящие тексты документов и сопроводительную информацию к ним (справки, комментарии). Естественно, на первом месте в курсе «Деловой русский язык» перед преподавателем стоят собственно лингвистические методические задачи. Однако использование СПС в процессе обучения позволяет попутно формировать у студентов навыки работы с такого рода системами. Они учатся осуществлять быстрый поиск нужного документа по реквизитам и ключевым словам, импортировать имеющиеся образцы документов в текстовый редактор Microsoft Word для дальнейшего использования, вносить необходимые изменения в текст документа – редактировать его в соответствии с потребностями конкретной ситуации делового общения. Система «КонсультантПлюс» содержит типовые договоры, контракты, учредительные, организационно-распорядительные, информационно-справочные документы, формы отчетности предприятий, страховых и банковских учреждений. Задания, сопровождающие

работу с этими системами, направлены на изучение *языковых особенностей* письменных деловых текстов (создание уставов, правил, писем). На наш взгляд, студенты должны уметь, например:

1. На основе справочных правовых систем «КонсультантПлюс» и «Гарант» составить схему расположения реквизитов документов;

2. Найти в базе справочных правовых систем «КонсультантПлюс» и «Гарант» текст закона (например, Закона РФ «О защите прав потребителей») и комментарии к нему. Открыть для удобства два окна и сравнить тексты документов. Сделать вывод о стилистических особенностях.

3. Найти в базе справочных правовых систем «КонсультантПлюс» и «Гарант» тексты Уставов. Выявить языковые и стилистические особенности этого жанра. Составить фрагмент Устава для своего учебного заведения.

После выполнения заданий такого типа можно обратиться к ресурсам НКРЯ и, используя подсказки, размещенные на сайте, выбрать другие нехудожественные или художественные тексты сходной тематики, сопоставить их по основным стилистико-грамматическим признакам и т.д.

Эффективность применения перечисленных компьютерных программ в соединении с ресурсами НКРЯ в данном случае возрастет в разы, так как подобная работа вводит обучаемого в область реальной деловой коммуникации и реального бытования текстов.

Возвращаясь к сказанному в начале статьи, отметим с сожалением, что опыт проведения курса «Деловой русский язык» с использованием ресурсов НКРЯ и – шире – ИКТ в целом показывает: студенты в результате обучения достигают лишь уровня компьютерной грамотности, в лучшем случае, – компьютерной образованности. Следующего же уровня (уровня информационной компетентности, предполагающего не только компьютерное образование, но и способность к творчеству в рамках использования средств телекоммуникационных и информационных технологий), можно достичь только при условии качественной довузовской информационной подготовки студентов-гуманитариев. Это одна из самых банальных, но одновременно с этим – самых острых проблем внедрения компьютера в филологический учебный процесс.

Практика использования ресурсов НКРЯ выявляет и ряд других дидактико-методических проблем. Будучи чрезвычайно востребованным в повседневном учебном процессе, НКРЯ как специфическое средство обучения и одновременно объект и предмет обучения до сих пор никак не представлен в методических рекомендациях и литературе по компьютерной лингводидактике. Да и в целом ИКТ до сегодняшнего дня оказываются не «вписанными» в общую дидактику, теорию и методику преподавания, не соотнесены с

традиционной педагогической системой. Авторы учебников по общей педагогике и методике преподавания русского языка как будто боятся ответить на вопросы студентов – завтрашних учителей и преподавателей-словесников: как же реализуются в процессе применения ИКТ традиционные педагогические явления, например принципы преподавания, что нового привносит использование ИКТ в учебный процесс? Нам же ответы на эти вопросы представляются чрезвычайно важными, так как соблюдение системы принципов преподавания не только выступает гарантом достижения уровня компьютерной компетентности, но и обеспечивает качество обучения в целом.

На наш взгляд, применение ИКТ в преподавании речеведческих дисциплин (на примере «Делового русского языка»), в частности обращение к ресурсам НКРЯ, с одной стороны, обогащает содержание традиционных принципов преподавания. Так, например, принцип научности, достоверности предписывает предъявлять студенту точно установленное, подтвержденное наукой знание, материал должен быть подлинно авторским. В НКРЯ каждое высказывание сопровождается указанием авторства. Само по себе это «дисциплинирует» восприятие студента, приучает его внимательно изучать предлагаемый материал, автоматически вписывать его как факт истории в культурно-исторический контекст. При обращении к другим интернет-источникам мышление студента активизируется в аспекте критического осмысления получаемых данных. У него формируется своеобразная «настороженность» в использовании некоторых интернет-знаний (например, без указания авторства). Также, на наш взгляд, обогащает свое содержание в связи с обращением к НКРЯ принцип наглядности и некоторые другие.

С другой стороны, как показывает практика, ряд принципов обучения при использовании ИКТ, и в том числе при обращении к НКРЯ, реализовать оказывается сложнее, чем при традиционном обучении. Это принцип доступности знания (например, на заочном отделении при организации самостоятельной работы в межсессионный период), принцип сознательности и активности, предполагающий усвоение (присвоение) человеком знания только в процессе напряжения собственной умственной деятельности, принцип посильности в обучении и другие.

Решить возникающие проблемы можно только в результате объединения усилий педагогов, психологов, методистов и преподавателей-словесников.

Список литературы

1. Бовтенко М.А. Компьютерная лингводидактика. М.: Флинта, Наука, 2005.
2. Жилкин В. Понятие информационной субкультуры // Информатика и образование. №2, 2005, С. 106-108.

3. Камалов Р.Р., Хлобыстова И.Ю., Тутолмин А.А. От информационной компетентности к формированию информационной культуры специалиста // Информатика и образование. №2, 2005, С. 109-111.

4. Овчинникова И.Г. Информационно-коммуникационные технологии для учителя-словесника. Пермь, 2006.